

INTISARI

Terjemahan Buku *Moteru Otousan ni Naru* Bab I Karya Nakano hiroshi dan Hosoya Satoru

Anggit Prakosa

Tugas akhir ini merupakan terjemahan buku yang berjudul *Moteru Otousan ni Naru* karya Nakano hiroshi dan Hosoya Satoru. Buku ini berisi tentang apa kewajiban dan apa yang harus dilakukan untuk menjadi ayah yang baik, serta pengalaman hidup Nakano hiroshi dan Satoru Hosoya. Buku ini banyak mengandung saran dan panutan bagi pria untuk menjadi ayah yang baik bagi keluarganya.

Alasan memilih terjemahan buku ini adalah banyak pria yang kesulitan menemukan buku yang memuat berbagai tips dan saran yang bisa dijadikan panutan untuk menjadi ayah yang baik. Diharapkan terjemahan buku *Moteru Otousan ni Naru* ini dapat dijadikan pedoman pembaca, khususnya untuk pria yang akan berkeluarga agar benar-benar mengetahui perannya sebagai ayah.

Kendala dalam menerjemahkan buku ini adalah banyaknya huruf kanji yang belum pernah dipelajari, pola tata bahasa yang belum pernah diajarkan selama perkuliahan, dan mencari padanan yang tepat dalam bahasa Indonesia. Oleh karena itu dibutuhkan usaha keras untuk memilih bahasa Indonesia yang paling sesuai maknanya agar dapat dipahami oleh pembaca.

Kata kunci : *Moteru Otousan*, Peran Ayah, Nakano Hiroshi, Hosoya Satoru

ABSTRACT

The translation of *Moteru Otousan ni Naru* Chapter I

By Nakano hiroshi and Hosoya Satoru

Anggit Prakosa

The final paper project is the translation of *Moteru Otousan ni Naru* written by Nakano hiroshi and Hosoya Satoru. This book contains the obligations and things that have to be done to be a good father, Nakano Hiroshi and Hosoya Satoru's live experience as a father and head of the family. Furthermore this book also give us many suggestions to be a good father.

The reason to choose this book to be a subject for a final paper is because nowadays a book that contains tips and suggestions to be a good father is rarely found. This condition can be a problem for a man who wants to be a good father. Base on the fact, this book is very beneficial for any man who needs a reference to be a good father. The translation of *Moteru Otousan ni Naru* can be guide for Indonesian reader, especially a married man.

In translating the book, there were difficulties in many kanji and grammar which is not been learned yet at the class, and finding the equivalent words. Therefore took pains with choosing Indonesian language that the contents of an original work might be transmitted to a reader successfully.

Keywords: Great Father, father's role, Nakano Hiroshi, Hosoya Satoru

要約

中野博と細谷覚著『モテるお父さんになりたい』第1章の翻訳

アングイト・プラコサ

この卒業制作は『モテるお父さんになる』という本の翻訳である。本書では「お父さんはどうあるべきか」や「子どもに『モテる』お父さんになるために」、そしてこの本の著者中野博と細谷覚の自分の経験について説明している。さらに、家族のためにいいお父さんになるために、助言や手引きを含有している。

この本を選んだ理由は、インドネシアで助言や手引きを含有しているような本があまりないので、この翻訳が役に立てると思ったからである。読者がこの翻訳を読んで、手引きとして利用されることを期待する。特に結婚する男の人のために、父親として、もっと自分の役割がわかるようになることである。

この本を翻訳する間に起きた問題は、まだ習っていない漢字や、授業で教えられていない文法がたくさんあり、また日本語のある用語がインドネシア語の言葉の中に適切な表現がないことである。そのため、読者に原作の内容がうまく伝わるようにインドネシア語を選ぶことに苦心した。

キーワード : モテるお父さん、中野博、細谷覚、父親の役割